



ALESSANDRA SANDRIN

Interprete di conferenza e traduttrice certificata a norma UNI 11591:2022

Inglese<>Italiano<>Spagnolo



Profilo professionale

Interprete di conferenza e traduttrice certificata a norma UNI 11591:2022 con un background accademico di alto profilo e ottime capacità organizzative e relazionali. Dal 2004 lavoro come interprete e traduttrice in Italia, Spagna e negli Stati Uniti, sia in presenza che da remoto.

Combinazioni linguistiche

Inglese UK/USA<>Italiano<>Spagnolo

Servizi

Interpretariato: interpretazione simultanea (in cabina e con sistemi bidule), interpretazione consecutiva, interpretazione dialogica, interpretariato di trattativa B2B e B2C in svariati contesti: fiere, conferenze, convention e congressi, seminari, presentazioni, festival, dibattiti, visite, missioni internazionali, trasferte, in Italia e all'estero. Interpretazione Sim-Consec con tecnologia Livescribe. Interpretazione simultanea da remoto (RSI).

Traduzione: sono specializzata in traduzione legale e finanziaria (L&F), marketing, localizzazione, *transcreation* e traduzione editoriale.

Certificazioni e attestati

- Certificazione e norma **UNI 11591:2022**;
- Socia ordinaria di **AITI** (Associazione Italiana di Traduttori e Interpreti) dal 2018 con attestato di qualità ex-Legge 4/2013 (<https://aiti.org/it/profilo/alessandra-sandrin>);
- Membro del Collegio nazionale dei Sindaci-Revisori di **AITI** per il quadriennio 2024-2028;
- Iscritta al Ruolo di Periti ed Esperti della **Camera di Commercio di Venezia** come interprete e traduttrice di inglese e spagnolo (#630);
- Interprete giudiziaria iscritta all'Albo dei Periti presso il Tribunale di Pordenone;
- Già socia ATA (American Translators Association) e STRADE LAB.

Istruzione

- Laurea in Lingue e Letterature Straniere, **Università di Bologna**, 2004 (106/110)
- Master universitario di secondo livello in Traduzione ed Editing, **Università di Siena**, 2019-2020 (110/110)
- Programma di scambio (**University of Western Australia**, 2002), Faculty of Arts
- Programma di scambio Erasmus (**Universidad de Granada**, 2000), Facultad de Letras

Specializzazioni

- Corso di alta formazione in **Interpretariato di conferenza**, Istituto di Alta Formazione TUTTOEUROPA, Torino:
 - Corso di specializzazione annuale full-time e in presenza (700 ore) in interpretazione simultanea in cabina e con sistemi bidule, interpretazione consecutiva, interpretazione dialogica, chuchotage, Remote Simultaneous Interpreting (RSI) e Computer-Assisted Interpreting (CAI).

- Master post-laurea in Interpretazione consecutiva (in attiva, passiva e incrociata), S.S.I.T Scuola Superiore di Interpreti e Traduttori di Pescara, 2017-2018 (110/110).

Pubblicazioni

D.P. Rosano, *Le ragazze di Vivaldi*, Next Chapter, 2021.

Elisabeth Wilson, *The legacy lives on* from "Jacqueline du Pré", Kilig #1, Del Vecchio editore, 2020.

Nancy B. Reich, *La musicista*, Kilig #0, Del Vecchio editore, 2019.

Geetanjali Mukherjee, *Da Auden a Yeats: analisi critica di 30 poesie selezionate*, CreateSpace Independent Publishing Platform, 2019.

Leroy Vincent, *Heartbreak hotel: storie vere di separazioni*, ECONO Publishing, 2018.

Piattaforme RSI e CAT

Zoom, MS Teams, Ablio, Kudo, Interprefy, Interactio.

Trados Studio 2022 Certification Level 1, Trados Studio 2024 Certification Level 1, Memoq (licenza propria), Cafétran Espresso (licenza propria), InterpretBank, SmarTerp, Cymo Note. Cloud-based: Phrase, Qordoba, T-Stream editor, WebTrans, Katò, SmartCat, Transifex, Smartling, WordBee, Neev.

Stage e riconoscimenti

- Casa editrice MARSILIO, Venezia, 2019

- Consolato Generale d'Italia, Miami, Stati Uniti, 2005: tirocinio MAE-CRUI.

Formazione continua

Negli anni ho partecipato a innumerevoli corsi di formazione e conferenze relazionati alla mia professione, tra cui:

- Family Law for Interpreters, Chartered Institute of Linguists, 2025;
- InterpretBank (advanced), AITI, 2025;
- The Common Law of Contract, AITI, 2025;
- Interpreting Fashion, AITI, 2025;
- AI and Innovation for Localization, AITI, 2024;
- Tradurre la saggistica, AITI, 2022;
- Post-editing of Legal translations, AITI, 2021;
- Evento AITI su traduzione e interpretariato, Vicenza, 2019;
- Tradumàtica, Translation Technologies, Universidad Autónoma of Barcelona, Spain, 2018;
- Italiano Corretto, workshops su traduzione ed editing, Scuola Superiore Normale di Pisa, 2018;
- Terminogia enologica, Treviso, 2018;
- TradPro, workshop su traduzione e interpretariato, Pordenone, 2018.

Volontariato

Collaboro come traduttrice e interprete con TED, Translators without Borders, Translation Commons e The Rosetta Foundation.